

Una polémica de 1965 sobre la llingua asturiana

FERNANDO GONZÁLEZ DE ÁLVARO

RESUME. Afitándose nel análisis de quince cartes asoleyaes nel añu 1965 nel periódicu *La Nueva España*, que reflexaben asitiamientos de llectores a favor y a la escontra sobre qué facer col asturianu y otros elementos de la cultura d'Asturies, esti artículu, amás de contribución pal estudiu d'una dómina entá por investigar con fondura pero básica si se quier pescanciar la situación de la llingua anguaño, ye tamién una reflexón sobre los clichés que crea la diglosia y les situaciones de despreciu hacia los elementos culturales propios qu'esta situación irregular provoca. **Pallabres clave:** Sociollingüística, diglosia, la llingua asturiana na dómina franquista, clichés llingüísticos y culturales.

One controversy about the Asturian language from 1965

ABSTRACT. Based on the analysis of fifteen letters published in 1965 in *La Nueva España* newspaper, which reflected readers' opinions for and against different ideas about what to do with Asturian and other elements in Asturian culture, this article contributes to the study of an age that, being basic to understand today's linguistic situation, has not been researched in depth yet. Moreover, it is also a reflection on the clichés created by diglossia and the situations of despise towards one's own cultural elements that arise in this irregular situation. **Key words:** Sociolinguistics, diglossia, Asturian language during the Franco's regime, linguistic and cultural clichés.

1. INTRODUCCIÓN

Del 29 d'agostu al 25 de setiembre de 1965, na sección «Los lectores tienen la palabra» del periódicu *La Nueva España*, hebo un discutiniu sobre qué facer col asturianu y otros elementos de la cultura d'Asturies como la gaita o l'horru. Participen nesta polémica catorce persones con quince cartes en total; d'elles, once clasificóles a favor y cuatro en contra. Amás, dos de les cartes a favor vienen con un poema.

Esti trabayu quier ser una pequeña contribución más pal estudiu d'una dómina non investigada fundamente pero básica si se quier pescanciar la situación de la llingua anguaño.

Nel añu en qu'asocede esta polémica nun esistía denguna asociación en defensa del idioma. Poro, sacar a la lluz estes cartes sirve pa conocer lo que se pensaba alreedor del asturianu en plenu franquismu, nueve años antes de qu'apaeciére «Conceyu Bable». Asina, ye interesante

ver los argumentos que remanen los sos protagonistas n'ausencia d'organizaciones que tuvieren discursos afitados, sí a favor, sí en contra.

2. CONTESTU SOCIOLLINGÜÍSTICU

De los años 50 y 60 del pasáu sieglu pue dicise básicamente que foron p'Asturies los años del desarrollismu industrial, del nacimientu de les grandes empreses públiques como HUNOSA, del incrementu del bienestar material, de la emigración del campu a la ciudá; y coincidiendo con esta emigración y «la escolarización masiva de la población, el desendolcu de los medios de comunicación o una significativa entrada de población forano, entámase tamién un masivu desarraigu llingüísticu de la comunidá asturfalante (de fechu, la única de les dos en contactu forzada a ser bilingüe) que determina, pela primer vez na historia un auténticu *sorpasso* que lleva al castellán al usu mayoritariu incluso entre grupos sociales tradicionalmente falantes d'asturianu». (Viejo Fernández 2004: 24).

Nos años 60, pese a la propaganda oficial que celebró en 1964 los «25 años de paz» dende qu'acabare la guerra en 1939, medren los conflictos llaborales (un exemplu son les güelgues mineres) y escomencipia la conflictividá estudiantil nos campus, a lo que s'añade que «la 'cuestión rexonal' foi otru de los problemes que na década de los 60 ganó de forma dramática protagonismu. El proyectu franquista de la España una y grande, de la unidá de destín asentada sobre una base étnica, cultural y llingüística común nun consiguió acabar colos vieyos 'enemigos de la nación'». (San Martín Antuña 2004: 18).

En cuantes a la rellación ente la llingua asturiana y el franquismu, dizse que «en el evidente retroceso lingüísticu del bable durante el franquismu parecía haber operado, más que una política represiva explícitamente dirigida contra su uso, un cúmulo de circunstancias históricas» (Uría 1985: 40). Estes circunstancias históricas foron,

según Jorge Uría, l'usu del términu *dialectu* d'una manera ambigua, la fragmentación dialectal, la falta de normativización y unificación, una lliteratura d'escasa calidá, la inesistencia d'un movimientu nacionalista y que los rexonalistes, amás d'escasos, parte d'ellos desdexaben la llingua, como ye'l casu de Nicanor de las Alas Pumariño, de la Liga Pro-Asturias, qu'escribiere en 1918 «las razones que animan nuestro regionalismo no pueden ser las mismas que impulsan el vasco, el navarro, el catalán. Nosotros no tenemos idioma propio [...]». (Uría 1985: 33). D'esta manera, el franquismu, al aviesu que n'otros territorios con idioma propiu y con movimientu nacionalista, nun tuvo que venceyar l'usu de la llingua con esta opción política.

La creación del I.D.E.A. en 1946, del que foron miembros escritores n'asturianu como Constantino Cabal, Antonio García Oliveros o Luis Aurelio, xente que «nun plantegaben nengún recelu políticu al réxime imperante» (García Arias 2000: 13), ayudó a que'l franquismu nun s'esmoleciere pol usu del asturianu y la so estratexa foi «dir matando ensin terminar de matar totalmente, ye dicir, en mantenu vivu ensin permiti-y qu'exercitare la so vida». (San Martín Antuña 2001: 95).

Polo que se refier a la lliteratura durante'l franquismu, dizse d'ella que busca representar al pueblu coles señes d'identidá más conocíes, qu'idealiza la vida nel campu y que trata'l sentimientu de perda de lo tradicional pola industrialización. Foron estes característiques les que collaboraron col desprestixu del asturianu, «porque los llectores o los oyentes víense representaos nos personaxes degradaos y avergoñábase de la so inferioridá llingüística» (Díaz González 2002: 381). Y ye normal, como se ve cola obra d'Antonio García Oliveros, que con «lliteratura d'esti calter nengún réxime políticu tenía qu'apavoriar con llercia dalguna» (García Arias 2000: 15), porque Oliveros «cuando cuerre peligru de cayer no *lírico* (o *serio* o *trascendente* diríamos agora nós) corta la inspiración a la

gueta del efeutu cómicu» (García Arias 2000: 20), aunque nun ta de más recordar que'l «tópicu de la bondá de la vida na aldea a la contra de la 'llocura' urbana, lóxicamente, nun ye privativu del teatru asturianu (de fechu ye universal y ye'l lóxicu resultáu del cambiu de producción y del cambéu correspondiente de moos...»). (Díaz 2002: 43).

No tocante a les obres espublizaes nos años anteriores a la polémica, aunque «el periodu comprendíu ente 1960 y 1968 ye d'una probeza lliteraria alarmante» (García 1998: 20), en 1960 Anxelu espubliza seis monólogos y apaez *Lenguateres o Dios nos libre de un levantu* d'Emilio Palacios —sainete publicáu n'*El Heraldo de Asturias* de Buenos Aires con otres dos ediciones en 1962— y, nesti mesmu añu, otra vuelta Emilio Palacios con *Bartuelu va pa L'Habana* y Serafín González, que saca dos monólogos; en 1963 *La Portada* de Milio García; en 1964 Serafín González espubliza cuatro monólogos; en 1965 *Xuana la Mermuradora* d'Emilio Menéndez y *L'Aldea Soleyera* de José Campo. D'esti últimu llibru dá anuncia *La Nueva España* el 17 de setiembre de 1965, con un artículu enllenu de prexucios, como que ye un «difícil dialecto», firmáu por L.C.O., y que diz de Pepe Campo que ye perconocíu ente los ayeranos y aficionáu a la poesía:

«que cultiva en el difícil dialecto del bable, 'fala' idónea para expresar lo que les ocurrió a Pin el de Antón, [...] Pepón de Colasa, el 'Mariscu', etc., todos personajes imaginarios de nuestras aldeas. [...] está teniendo una formidable acogida entre el público, siendo varios centenares de ejemplares los que se enviaron para los emigrantes alleranos. [...] Son tan pocos los que cultivan actualmente el bable, que nos alegran esta clase de publicaciones, para que ésta y las futuras generaciones sepan del 'falar' de nuestros abuelos y la picardía, gracia y sabiduría, que albergaba nuestra aldea. Mérito extraordinario el de estos hombres como Pepe Campo y Luis Aurelio, que siendo buenos poetas del castellano, hacen es-

tudios y componen en el difícil y casi olvidado antiguo hablar de los asturianos».

3. ANÁLISIS DE LES CARTES

3.1. *Orde cronolóxicu, títulu y autor de les cartes*

- 29-08-1965: «Defendamos nuestro dialecto vernáculu». José María Tristán Gutiérrez.
- 05-09-1965: «Enterremos el cadáver del bable». Felipe Díaz, Oviedo.
- 08-09-1965: «Enterrar el bable 'con respeto'». «Un Europeo».
- 09-09-1965: «El cadáver del bable». «A.».
- 14-09-1965: «Hablas y hombres de España». Maferquin, Navia-Trelles./«¡Entiértrate tu!» P.P./ «Hay que saber respetar». J. Cereijo. Ablaña, Mieres.
- 15-09-1965: «Opiniones que no pueden ser compartidas». José María Tristán Gutiérrez./«Unidad dentro de la variedad». Domingo Ulloa Fernández. Gijón.
- 16-09-1965: «Con permiso del enterrador». M.A.T.M. Oviedo.
- 25-09-1965: «Isabel, Margarita y Luisa, en contra» (*les dos postreres firmen xuntes una carta*)/«Elisa, Ricardo y E. Yuppo, a favor». Elisa del Cuadro; Ricardo Morchón Rodríguez; E. Yuppo, Avilés.

Les cartes contraries a la llingua asturiana son les firmaes por Felipe Díaz, «Un Europeo», Isabel, Margarita y Luisa.

3.2. *La denominación de la llingua*

La primer carta espublizada, de José María Tristán González Gutiérrez, lleva por títulu «Defendamos nuestro dialecto vernáculu». Na carta, fala del «bable, el dia-

lecto vernáculu y sin par de esta tierra nuestra» o «nuestro riquísimo dialecto».

La segunda carta, de Felipe Díaz, tien por títulu «Enterramos el cadáver del bable» y afirma que «El bable, ni es, ni fue nunca un idioma y ni siquiera un dialecto. Fue un mal castellano mezcla de latín romance celta y algún que otro rugido¹ vernáculu».

La tercer carta pide enterrar «el bable, idioma, dialecto o lo que sea» y la firma «Un Europeo».

La carta del 9 de setiembre, firmada por «A.», qu'atalanta «no alcanza el bable el rango filológico del catalán o vasco». L'argumentu nel que se basa p'afitar les sos palabres ye que «tampoco nuestras carreteras son como las suyas».

Maferquin, el 14 de setiembre, diz «a mí, que tan pródigamente me arrullaron con el gallego y el bable, me resulta insoportable ese desdén con que trata a nuestras lenguas».

Domingo Ulloa Fernández, na carta espublizada'l 15 de setiembre, piensa que ye «perfectamente compatible el empleo de la lengua vernácula en el fuero familiar, con la modernización».

El 16 de setiembre apaez una carta firmada por M.A.T.M., qu'afala a «vitalizar el bable, fomentar la creación literaria en nuestra lengua, [...] el bable, dialecto de una raza indómita».

Yuppo, nel poema col que se zarra la polémica, escribió «nuestro falar asturiano» y «el nuestro bable asturiano».

Al respective de los nomes, hai que destacar que les

¹ Colo del «rugido» vien a coincidir col vallisoletanu Damasio de Frías, qu'escribió a finales del sieglu XVI «en las Asturias y Montañas ya vos veís las diferencias de sonidos, o más verdaderamente gruñidos, que hay tan diversos unos de otros, y todos de los castellanos, hablando toda esa gente con un gritillo y unos acentos que a nosotros tanto nos enfadan». (PENSADO TOMÉ 1982: 37).

persones qu'intervinieron podrán llamar al asturianu *bable*, *dialecto* o *lengua*, podrán dular de cómo llamalu o hasta nega-y la condición d'idioma, inclusive la de dialectu, pero naide fala de *bables*, naide ve esa supuesta fragmentación dialectal de la que fala Jorge Uría y que ye una de les circunstancies históriques nes que basa'l retrocesu de la llingua durante'l franquismu. Ye necesario destacar que'l discursu de *los bables* «namá empezó a defendese como teoría presuntamente solvente col envís de contrarrestar el programa asturianista de reivindicación de la llingua». (Viejo Fernández 2004: 31).

3.3. L' I.D.E.A.

La carta primera de la polémica, fai al final un encamientu «a quienes tienen sobrados medios para ennoblecer nuestro riquísimo dialecto: uno de ellos lo sería, probablemente, ese organismo que responde a las siglas I.D.E.A.». Felipe Díaz respunde que l' I.D.E.A. «tiene mucho que hacer antes de dedicarse a un trabajo que a los astures ni les va ni les viene».

L'*Instituto de Estudios Asturianos*, creáu en 1946, tuvo como presidente-fundador a Sabino Álvarez Gendín² y contaba ente los sos miembros a escritores n'asturianu, como «Fabricio», Luis Aurelio o Francisco Sarandeses. Nos primeros años fixeron dalgunes actividaes venceyades cola llingua, como la *Fiesta del bable* de 1947 y 1948, la espublización del *Diccionario bable de la rima* de García Oliveros en 1947, el discursu d'ingresu na institución por parte de Malgor sobre «Marcos del Torniello» o un discursu de Martín Andreu en 1949, col títulu de *Dignificación y enaltecimiento del bable*.

Pa Jorge Uría, los miembros del I.D.E.A. nun dexaron

² «Diose a conocer nos años 30 como autor rexonalista, cuando llaboró y publicó un anteproyectu d'Estatutu d'Autonomía p' Asturias». (SAN MARTÍN ANTUÑA 2001: 89).

de manifestar la so simpatía hacia la llingua asturiana, poniendo'l discursu de Martín Andreu como exemplu y afirma que «el Instituto no se iba a limitar a la mera enunciación verbal de tales propósitos» (Uría 1985: 28). Pero si teníen tanta «simpatía» pa cola llingua y nun diben quedase namás na enunciación d'esos propósitos, ¿por qué pide José María Tristán que l' I.D.E.A. tien que «ennoblecier nuestro riquísimo dialecto»? ¿Por qué pa retruca-y Felipe Díaz diz que «el I.D.E.A. creo que tiene mucho que hacer antes de dedicarse a un trabajo que a los astures ni les va ni les viene»?³.

3.4. La importancia de la prensa

La primer carta d'esta polémica fai una entruga: «¿por qué en la prensa de nuestra región no se abre una sección dedicada al bable, [...]»? Pon como exemplu publicaciones vasques y catalanes, «las cuales entienden que lo actual y trepidante no está reñido con el pasado que, [...] hay que respetar y conservar».

Nun sabemos qué conteníos tendríen que ser los d'esa sección según José María Tristán: si lliteratura, si trabajos filolóxicos o si noticies de toa mena feches n'asturianu; sicasí, decátase de la importancia de la prensa pal caltenimientu de la llingua.

L'asturianu salió na prensa d'aquellos años cola poesía de Laudelino León, qu'apaeció en delles publicaciones, como'l selmanariu *Comarca de Mieres* y el so suplementu, *El Pregonero de San Juan*, ente los años 1956 y 1964. En 1968 *El Comercio* espubliza quince relatos de José

³ Dentro d'esa «simpatía» del I.D.E.A. «en 1948, cuando convoca'l concursu de cuentos, manda a los participantes qu'escriban en castellán, prohibiendo l'usu del asturianu menos nos diálogos. El concursu de teatru que convoquen nel cursu 1949-50 ye pa obres d'ambiente rexonal, pero en castellán. Sicasí, al concursu de poesía lírica del cursu 1951-1952 puen presentase obres n'asturianu [...], pero yá va ser el puntu final de cualesquier actividá que fomentara la creación lliteraria nesta llingua». (GARCÍA 1998: 14).

Avelino Moro Fernández (qu'entró nel I.D.E.A. en 1971) sobre un paisanu que va de vacaciones a Xixón. En 1969 Julio Gómez, conocíu como «Xulín de Lluza», ente otros nomatos, saca en *La Nueva España* el relatu «La fame, güen profesor» y nesti mesmu añu Lorenzo Novo Mier entama en *Región* la so colección de lleendes xunto con dellos poemas.

3.5. La presencia de topoi alrededor de la llingua y ¿lingua viva o llingua muerta?

José María Tristán, el 29 d'agostu, noma dalgunos autores n'asturianu, ente ellos Antón de Marirreguera, Pin de Pría o Pachín de Melás, añadiendo a lo postrero de la so enumberación d'escriitores «y otros vates de la quintana». Tamién pregunta «¿Por qué no iniciar la revalorización de nuestra quintana [...]»?.

Esto lleva a Felipe Díaz el 5 de setiembre a responder diciendo: «No creo preciso que yo arremeta contra el bable pues no es que se muera sino que ya se ha muerto hace tiempo. Lo que no me satisface, es que en Asturias queden aún románticos mal orientados, que suspiren profundamente por la quintana, la gaita y lo que es peor aún por el bable». Nel franquismu «tou signu d'apueste pola diferencia yera tildáu cuando menos d'estravagancia de vieyu» (Bello 1998: 18), y Felipe Díaz fai esa «acusación escontra los qu'entamen un llabor d'afitar la identidá colectiva propia: son románticos, usando esta pallabra nel sen popularmente peyorativu d'irracionalidá, pasión absurda, etc....». (González-Quevedo 1998: 229).

Pero non solo na llingua espeta l'obleru Felipe Díaz. Del horru diz que «ya no es funcional, los esforzados llabradores se liberaron de su necesidad [...]. Uno en cada museo bien, alguno que otro para bar [...] o para simple adorno y regalo de los ojos románticos también, pero basta, los que hay se caen y nuevos no se hacen, no son necesarios, están superados y a archivar».

Na carta del 8 de setiembre, firmada por «Un Europeo», ésti diz: «a nuestro querido dialecto sólo nos queda llevarle flores a su tumba y dedicarle cariñosos epitafios». «Y todo esto lo hago extensivo a la quintana, el hórreo, la gaita, el carro del país [...]».

Al otu día apaez una carta firmada por «A.», que piensa que «calificar de románticos mal orientados a quienes gustan de la gaita, la quintana o el bable es cruel». Amás afirma que «el bable no ha muerto por fortuna» y «conocer el ‘bable’, estudiándolo y practicándolo, es una muestra de cultura, como lo es conocer el griego y el latín, que son verdaderas lenguas muertas».

J. Cereijo, d’Ablaña (Mieres), escribe’l 14 de setiembre: «el bable, la quintana y la gaita deben persistir, aunque sólo sea como recuerdo».

Na segunda carta de José María Tristán, con fecha del 15 de setiembre, contesta a Felipe Díaz con «habla usted del progreso, de tractores y otras cosas [...]. Tenemos el más gigantesco complejo industrial español, y, reflejándose en las aguas de uno de los amplios embalses que alimentan dicha factoría, [...], figura un hórreo que la empresa ha querido sea representación genuina de esa asturianía que tan mal le gusta a usted».

El 16 de setiembre, M.A.T.M. escribe «Algunos espíritus anémicos de asturianía [...] pretenden enterrar, amparándose en un integracionismo vergonzante, las formas externas de lo astur—la quintana, la gaita, el hórreo y el bable— [...]. Hasta la fecha en los países civilizados, sólo se entierra a los muertos».

Y nel puntu final a la polémica, el 25 de setiembre, nuna carta firmada por Isabel «y mal que les pese, el bable, la quintana, la montera, la gaita⁴ y el pericote, son ya obras de museo. Es obvio que han muerto. Descansen en paz».

⁴ Nuna entrevista al gaiteru Flavio R. Benito, el 29 de mayu de 2005 en *La Nueva España*, el periodista apunta que «está embarcado junto a otros gaiteros

Como vemos, l’alderique sobre si la llingua ta viva o muerta nun ye d’agora⁵ y nesi discutiniu acaben metiendo tamién a otros símbolos d’Asturies, símbolos que sedríen principalmente, porque se ve nel sentir de la xente que participa nesta polémica, sía a favor o sía en contra, l’asturianu, l’horru, la gaita y la quintana. Y si son símbolos, ye porque «en toles sociedaes los campesinos considérense como los depositarios de la identidá coleutiva» (González-Quevedo 1998: 191). Vese entós que venceyar la llingua col mundu rural, ye un procesu natural y non únicu d’Asturies, sinón que ye xeneral en cualquier procesu de recuperación y afitamientu de la identidá coleutiva, pero «venceyar n’esclusiva y de mou sistemáticu la llingua asturiana al mundu rural ye un constructu míticu ensin rigorosidá científica nenguna» (Rodríguez 2004:11)⁶.

3.6. *L’integracionismu*

De Felipe Díaz yá viemos delles coses n’otres embelgues d’esti trabayu, pero la so carta merez una atención especial, porque ye, ensin dulda, la más encesa en contra del asturianu y eso qu’avisaba de les sos intenciones al dicir «no creo preciso que yo arremeta contra el bable». Nun hai más que recordar el títulu, ‘Enterremos el cadáver del bable’.

Según él, l’asturianu valdría namás pa «pieza de museo, para filólogos y demás estudiosos», tamién pa que «sus residuos sirvan de expresión agradable a los nativos» y nun tien problema en que s’espublize otra antoloxía d’autores asturianos «o bablistas quiero decir, [...] pero de

en la demanda de unos estudios oficiales de gaita que no serían, ni mucho menos, minoritarios. Sólo en este curso hay 1.900 jóvenes [...] aprendiendo gaita en los distintos centros municipales».

⁵ Nin tampoco de va 40 años, pues Caveda escribió en 1839, nel so discursu preliminar sobre’l dialectu asturianu, que «aquellas voces y frases antes comunes a toda la provincia, actualmente se usan sólo en los lugares y caseríos distantes de los pueblos agregados» (CAVEDA 2003: 51).

⁶ Rodríguez Valdés cita tamién nesa páxina a Jesús Neira, qu’escribió en 1973: «El bable se habla en la ciudad y en el campo».

eso a llorar por la desaparición del bable e intentar inhumar su cadáver, hay un abismo». De la poesía n'asturianu diz dos tópicos: «suena bien y tiene ternura».

D'otros llingües, como'l vascu y el gallegu, escribe que son «engendros de idiomas, sin pizca de tradición y literatura, con un vocabulario reducido a la mínima expresión» y cita a Unamuno, pa quien estos idiomas nun yeren vehículos de cultura. Por embargu, diz de los catalanes que «son punto y aparte, ellos tienen un idioma».

Fala de Xovellanos, del que diz que xunta Campomanes, Campillo y otros «no plañían en bable sino que hablaron recio castellano». Respuende José María Tristán el 15 de setiembre: «Peligrosamente cita a don Gaspar Melchor de Jovellanos. [...] nos legó unos trabajos de incalculable valor lingüístico, que él destinaba al llamado Diccionario Asturiano».

La exa sobre la que xira'l pensamientu de Felipe Díaz desplícala al falar d'Asturies, «una región, cuyo carácter más acusado es el de INTEGRACIONISTA. [...] recordemos que Asturias declaró la guerra al Islán forjando los principios de la unidad nacional, Asturias declaró la guerra a Napoleón cuando de España ya no quedaba más que este reducto. Y jamás se conoció en Asturias, un sentimiento separatista [...]. A diferencia de nuestros vecinos los gallegos y vascos nosotros pensamos en la unidad». Gracias a Feijoo, «origen de la ilustración española», Asturias tien un papel principal na historia «porque declaró la guerra a la ignorancia, y volvió, como de costumbre a liberar a España de tal azote». Esti pensamientu integracionista, aplicáu a les llingües, fai a Felipe Díaz afitar que lo que los asturianos tenemos que facer ye «arrimar el hombro al *monumento universal del idioma castellano*, que es una forma o una variante de arrimarlo a la patria».

D'integracionista pue calificase tamién al autor de la carta del 8 de setiembre y que firma «Un Europeo». Diz del asturianu que «fue la forma de expresión de nuestros

antepasados, sacrificada, como ellos, en pro de la unidad», y que «si todas las regiones españolas se hubieran dedicado a cultivar sus 'jergas' no tendríamos [...] el 'monumento universal del castellano', por lo tanto el mérito está en sacrificarlo en vez de inhumarlo», «nuestra tradición, liberar y unir para una causa más grande».

Pero frente al integracionismu, escribe Maferquín el 14 de setiembre:

«muchas gentes que, formadas en el centralismo más rigurosamente castellano, identificaban con el patriotismo su repulsa o incomprensión para estas manifestaciones idiomáticas. También esta postura centralista debe ser tomada como arqueología y sin validez política».

Otru exemplu nesti sen ye la carta de Domingu Ulloa del 15 de setiembre, pal que «en Asturias —y en todas las regiones— somos acérrimos defensores del unitarismo político de España», «el bable debe seguir cultivándose en todo lo posible».

3.7. Inglés y economía

Ye interesante ver que nesta polémica yá apaecen dos argumentos que col pasu del tiempu son de los avezaos pa oponese al movimientu en defensa de la llingua asturiana.

Ún ye que lo qu'en verdá fai falta ye l'estudiu d'otros idiomas consideraos más importantes. Una carta firmada por Isabel el 25 de setiembre diz: «A un señor que habla de 'nanas' en gallego y asturiano, le diré yo [...] que arrullaré a mis hijos en inglés si preciso fuera, para prepararlos a encontrarse con la 'Vida', una vida con mayúsculas y no esa pequeña raquítica y pobre que ustedes nos ofrecen y que por lo visto no ha de traspasar las fronteras del Pajares».

L'otru argumentu ye l'económicu. Según dicen Margarita y Luisa na so carta del 25 de setiembre, «el bable es hasta antieconómico: implica retroceso»⁷. Anque ta-

⁷ Nun apurren dengún datu nin estudiu col qu'encontrar la so afirmación.

mién hai opiniones que piensen lo contrario, como lo qu'escrube «A.» na so carta del 9 de setiembre: «es curioso observar cómo otras regiones españolas que no abdicar [...] del progreso, [...] procuran a través de organismos culturales, instituciones y mecenazgos, defender aquellos testimonios que las generaciones precedentes han dejado en el camino no para pasar de largo a su lado, sino para incorporarlo a los días nuevos»; o lo qu'escrube Domingo Ulloa'l 15 de setiembre: «Cataluña —que es quien más ha sabido conservar su lenguaje por encima de todo— es quizá la región más adelantada de España».

Pa Margarita y Luisa, «los muchos españoles emigrantes que hoy se esparcen por casi toda Europa [...] hubieran agradecido un buen castellano firme y seguro (y a ser posible también algunos conocimientos de francés e inglés) que la serie de modismos regionales que por cada herencia llevan consigo».

4. CONCLUSIONES

De primeres, comprobamos con esta calicata nos años anteriores a que naciere'l movimientu de recuperación llingüísticu, cómo nel franquismu había un discutiniu sobre l'idioma. Evidentemente, taba mui lloñe de les idegues que depués diba plantegar «Conceyu Bable».

De segundes, vemos qu'en 1965 nun usaben la teoría de «los bables», poro, podemos albidrar qu' ésta nun foi utilizada polos contrarios al idioma hasta l'apaición d'un movimientu esmolecú pola so situación y dispuestu a acabar col so retrocesu social.

A última hora, en viendo esta polémica, paez que vivimos nun continuu «dējà vu», porque seguimos nos mesmos alderiques dende polo menos va 40 años: que si la llingua ta viva o muerta; que si ye llingua o nun lo ye; que si ye más importante estudiar inglés o que si hai coses meyores que facer. Estes polémiques acaben chiscando a otros elementos de la cultura d'Asturies, dende l'horru a la gaita. Nun paez casualidá que tolos que nesta polémica manifiesten la so oposición

a la llingua coinciden tamién na perceguera que-yos da'l pericote o la montera, entendiendo que too aquello venceyao a Asturies y a la so cultura ye símbolu d'atrasu, confundiendo asina'l progresu col despreciu pa colo propio.

BIBLIOGRAFÍA

- BELLO, Xuan (1998): Prólogo → CABAL (1998).
- CABAL, Constantino (1998): *L'Alborá de los malvises*. Uviéu, Trabe.
- CAVEDA, José (2003): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Facsímil de la edición d'Uviéu de 1887. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ, Adolfo Camilo (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Begoña (2002): «La lliteratura de posguerra (1940-1974)», n'*Historia de la lliteratura asturiana*, Miguel Ramos Corrada, coord. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA, Antón (1998): Prólogo n'*El Cuentu Asturianu tres la guerra*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000): «Antonio García Oliveros y la Llingua Asturiana» → GARCÍA OLIVEROS (2000).
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio (2000): *Cuentiquinos del escañu, Melecina casera y Más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1998): «Sobre Ivar Aasen. Llingua y nación en Noruega y Asturies», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 8: 137-240.
- MUÑIZ SÁNCHEZ, Jorge (2003): «La cultura n'Asturies pel franquismu», n'*Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1982): «Evaluación del asturiano entre las lenguas hispánicas», en *Lletres Asturianas* 1: 28-40.
- RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael (2004): *Llingua asturiana y movimientu obreru (1899-1937)*. Folletos del Ateneo. Cuadernos de Historia, n^u XXI. Xixón, Atenéu Obrero.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2001): «La Resurrección del otru. Una reflexión (lacaniana) sobre'l Particularismu Llingüísticu Franquistu», en *Lletres Asturianas* 76: 89-96. Uviéu, ALLA.
- (2004): «El discursu sociu-políticu de Conceyu Bable», en *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Uviéu, Trabe.
- URÍA, Jorge (1985): «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano», en *Lletres Asturianas* 18: 25-40.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2004): «Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable», en *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Uviéu, Trabe.

ANEXU

DEFENDAMOS NUESTRO DIALECTO VERNACULO

Nos agrada, en sumo grado, que lo que vamos a exponer fuese recogido, dándole el necesario ambiente, por los constantes defensores del fuero costumbrista y la asturianidad del Principado.

Brindo la idea, si la misma puede así ser considerada, a Manolo Vázquez Prada, quien acaba de apuntarse unos cuantos puntos con ese estupendo trabajo apartado en estas páginas, y relacionada con el burreo asturiano, el cual merece la máxima atención por parte de todos los máximos organismos representativos de nuestra región. También he de recabar la pluma de José Antonio Cepeda, galeote de las andaduras por nuestra piel de toro. Estos amigos y compañeros de la pluma entienden mucho y bueno de dichas cosas y muchas más.

Así, ¿por qué en la prensa de nuestra región no se abre una sección dedicada al habla, el dialecto vernáculo y sin par de esta tierra nuestra que tanto cantaron Antón de Marirreguera, Pla de Pría, Teodoro Cuesta, Pachín de Meliá, Marcos del Tornelle, Manín de la Llosa y otros vales de la quintana?

Reforzando esta nuestra sugerencia, no está de más señalar algunos antecedentes que ofrecen determinadas publicaciones catalanas, vascas y levantinas, concretamente,

un diario de la tierra "meiga", las cuales entienden que lo actual y trepidante no está refido con el pasado que, en sus variadísimos aspectos, hay que respetar y conservar. Y es así cómo los mantenedores perennes de las obras y recuerdos de nuestros mayores, al observar cómo se está adulterando, en demasía, el informal léxico del rico idioma español por parte de muchas "sapiencias radiofónicas y de las otras", han creído oportuno enalzar todo aquello que fue, ha sido y será fundamento de nuestra existencia y de nuestra reciedumbre astur. Nada mejor, repito, que ennoblecir los dialectos vernáculos, en este caso el habla de la madre Asturias.

¿Por qué no comenzar con la breve reintroducción de la insipira el dialecto singular de los asturianos? ¿Por qué no iniciar la revalorización de nuestra quintana, la de la "Aldea perdida", con aquello que se recoge en "Alma asturiana"?

Ta tristi, muy tristi, l'aldees asturianas;
quedóse 'n vida, quedóse 'n sin alma.

O aquellos otros del "Frobe según gaitero", de Pachín de Meliá...

Hoy ta la gaita tristi, ta tristi; ta l'horona,
en balde la ximielgan, ni al ximielgana sona...

No cabe duda que la revalorización que interesamos de nuestro dialecto permitiría a las actuales y futuras generaciones mantener encendida la llama de su amor hacia la tierra y costumbres ancestrales de nuestros mayores.

Comprendiéndolo así, nos permitimos formular esta sugerencia a quienes tienen sobrados medios para ennoblecir nuestro riquísimo dialecto: uno de ellos lo sería, probablemente, ese organismo que responde a las siglas I. D. E. A. (Instituto de Estudios Asturianos).

¿Cabe tal posibilidad? ¡Sí! Pues manos a la obra, amigos todos...

José María Tristán GONZALEZ GUTIERREZ

Enterremos el cadáver del bable

Lo que me mueve a escribirla, es el hecho de que a veces se lean cosas que trancamente no se pueden pasar por alto, teniendo un mínimo de sensibilidad.

Me refiero a la peregrina idea de un comunicante, que pretende nada menos que desenterrar el cadáver del bable asturiano.

No creo preciso que yo arremeta contra el bable pues no es que se muera sino que ya se ha muerto hace tiempo. Lo que no me satisface, es que en Asturias queden aún románticos mal orientados, que suspiren profundamente por la quintana, la gaita y lo que es peor aún por el bable.

El bable, ni es, ni fue nunca un idioma y ni siquiera un dialecto. Fue un mal castellano mezcla de latín romance celta y algún que otro rugido vernáculo.

Asturias es una región, cuyo carácter más acusado, es el de INDEPENDIENTE. No me gustan los tópicos, pero recordemos que Asturias declaró la guerra al latín forjando los principios de la unidad nacional, Asturias declaró la guerra a Napoleón cuando de España ya no quedaba más que este reducto. Y jamás se conoció en Asturias, un sentimiento separatista más bien todo lo contrario. A diferencia de nuestros vecinos los gallegos y vascos nosotros pensamos en la unidad, que tantos peligros corrió a través de la historia.

Por lo tanto que vascos, gallegos y levantinos cultiven sus engrasados de idiomas, sin pizca de erudición y literatura, con un vocabulario reducido a la mínima expresión y sin los matices que requiere un idioma, no es bueno para nosotros. Nosotros fieles a la tradición hemos de arrimar el hombro al movimiento universal del idioma castellano, que es una forma o una variante de arrimarlo a la patria. Los catalanes alargo, son punto y aparte, ellos tienen un idioma con toda la barba.

El bable con el vascoenc y el gallego, amén del levantino y demás de la familia, no son vehículos de cultura como dijo don Miguel de Unamuno, y hemos de darlos por cauducos. A título de pieza de museo, para filósofos y demás estudiosos, puede valer, que sus residuos sirvan de expresión agradable a los na-

tivos, también, que se edite una antología de autores asturianos o babustins quiero decir, no es preciso, ya las hay, editadas por IDEA, yo tengo en casa dos, pero tampoco hay ningún inconveniente que se edite otra u otras, pero de eso a llorar por la desaparición del bable e intentar inhumar su cadáver, hay un abismo, por favor señores, un poco de formalidad. Además invocar la asturiania para la simplicidad me parece ya una especie de basilemia patria. La asturiania al parecer aun sin definir, para mí es algo más serio.

En medio del más grande periodo de ignorancia que padeció España en la historia, emerge de Asturias el padre Feijoo (desconocido de muchos asturianos, que dio origen a la ilustración española. Esta vez Asturias declaró la guerra a la ignorancia, y volvió, como de costumbre a liberar a España de tal azote. Campomanes, Jovellanos, Campillo y otros no planian en bable sino que hablaron recio castellano.

En cuanto a la quintana, creo que le va mejor el zumbido de los tractores, segadoras y demás aperos modernos, que el chirrar del carro del país y la gaita.

El hórreo, ya no es funcional, los esforzados labradores se liberaron de su necesidad que los reducía a condición de hormiga. Uno es cada museo bien, alguno que otro para bar, botte, oficina de información turística o para simple adorno y regalo de los ojos románticos también, pero basta, los que hay se hacen y nuevos no se hacen, no son necesarios, están superados y a archivar.

Que la poesía en bable de los localistas (por cierto los hay muy buenos), suena bien y tiene ternura, quien lo duda. Pero si estos ingeniosos bablistas lo hubieran hecho en castellano tampoco creo que estaría mal.

Y el I. D. E. A. creo que tiene mucho que hacer antes de dedicarse a un trabajo que a los astures ni sus va ni les viene. En bable no nos hubiéramos entendido para hacer tanta historia de España.

Yo sugiero otra idea que está verdaderamente en la línea de nuestra tradición. Allá va.

Conseguida la unidad cultural y territorial española por los asturianos y ya consolidada por todos los españoles, a fomentar la unidad europea. A cultivar esa nada utópica Europa unida. Los turistas nos están pisando la idea con su E U (Europa uno). Así la historia hablará de nosotros como paladines del integracionismo. Y a la gesta de don Pelayo del Consejo del Principado en 1808, y del padre Feijoo podremos añadir algo más, nuestro granito de arena a E. U. Si lo quiere en bable también EUROPA XUNTA.

Muy atentamente:

FELIPE DIAZ
OVIEDO

ENTERRAR EL BABLE "CON RESPETO"

Muy señor mío: Me refiero a la carta o artículo del domingo, que titula «Enterremos el cadáver del bable».

Yo no tengo que quitar ni poner a todo lo expuesto por el señor don Felipe, pero quiero echar mi puñado de tierra sobre la sepultura del bable, idioma, dialecto o lo que sea, pero con mucho respeto.

No puedo menos que corear a don Felipe en eso de que en bable «no nos hubiéramos entendido para tener tanta historia de España». Pero el bable fue la forma de expresión de nuestros antepasados, sacrificada, como ellos, en pro de la unidad. Por eso creo que merece enterrarse con *respeto*.

Si todas las regiones españolas se hubieran dedicado a cultivar sus «jergas» no tendríamos lo que don Felipe muy bien llama el «monumento universal del castellano», por lo tanto el mérito está en sacrificarlo en vez de inhumarlo, aunque nos duela. Así es que, como nos duele, lo enterramos o debemos enterrarlo siempre con el debido respeto.

Enterrarlo así sería siempre más digno que dejar que lo entierre el tiempo en el olvido.

Por lo tanto a nuestro querido dialecto sólo nos queda llevarle flores a su tumba y dedicarle cariñosos epitafios.

Y todo esto lo hago extensivo a la quintana, el bórreo, la gaita, el carro del país, siempre que se haga con mucho respeto.

En cuanto a la idea final, la encuentro magnífica; yo, como asturiano europeo, o europeo asturiano, creo que es seguir fielmente la línea de nuestra tradición, liberar y unir para una causa más grande, aunque ello implique sacrificio. Lanzar la idea de desenterrar el bable es gastar pólvora en salvas; arrimar el hombro a la Europa unida, no; para un asturiano neto y nato eso es coser y cantar; cosas más difíciles emprendió y consiguió, como muy bien resume don Felipe.

¿No será la asturianía esa secular postura de los asturianos?

Resumiendo: que yo, de acuerdo en enterrar el bable con el respeto que se merece. Me parece una simpleza invocar la asturianía para uno, cosa que no tiene remedio, e invoquémosla para mantener la línea de nuestra tradición. Europeos, uníos, en vez de europeos, arrexuntaibos.

Eso de los dialectos españoles, de acuerdo, pero en lo del catalán, habría que discutir, pero no lo hago por no desviar la polémica.

Gracias, señor director.

UN EUROPEO

Nota.—Para los interesados por el bable hay, entre otras, una antología de autores asturianos editada por IDEA en 1959 —Gráficas Summa—, por Pedro G. Arias. El primer tomo de poesía recopila trabajos de veinticinco poetas asturianos, desde Antón de Marirrequera (1605-1666) hasta nuestros días.

Opiniones que no pueden ser compartidas

Al respecto que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.



...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

...de las cosas que, según se puede apreciar en el artículo publicado por el Sr. J. J. G. en el número 93 de esta revista, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla. En primer lugar, el Sr. J. J. G. no sólo se equivoca en su opinión, sino que también se equivoca en su forma de expresarla.

UNIDAD, DENTRO DE LA VARIEDAD

Me gustaría dirigirme al presente para expresar que, en esta revista, se expresan opiniones que, si bien no son compartidas por todos, sí son respetadas y se expresan con libertad.

1. - Todas las opiniones publicadas en esta revista, por ser de opinión, gozan de un respeto absoluto y no se someten a un juicio de valor. El único criterio que se aplica es el de la claridad y la honestidad de los argumentos.

2. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

3. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

4. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

5. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

6. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

7. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

8. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

9. - En el momento de redactar este artículo, me he dado cuenta de que, si bien se expresan opiniones que no son compartidas, sí son respetadas y se expresan con libertad.

SOBRE EL BABLE

Con permiso del enterrador

El bable no sólo no está muerto sino que no está herido de gravedad, aunque después del artículo de don Felipe Díaz del pasado día 5, algunos piensan que subsiste con permiso del enterrador.

Algunos espíritus anémicos de Asturias (con el supuesto que hayan nacido «na tierra del felecha», supuesto que tenemos derecho a poner en cuarentena), raquíticos de sensibilidad regional y huesos de amor a la cura de España, armados por una furia neurótica protrudida exterior, amparándose en un integracionismo vergonzante, las formas externas de la astur —la quistara, la galta, el bórreo y el bable— por favor señores, seriedad y calma que además de otras cosas ayudan a mantener correctamente la función cardiovascular. Hasta la fecha en los países civilizados sólo se entienden a los muertos, que además de estar bien, es una obra de caridad.

La opinión al señor Felipe Díaz, que en Asturias quienes son lo que él llama románticos, mal orientados, yo creo que aquí sólo están mal orientados quienes les molesta que haya románticos. Los asturianos amantes de la galta y el bable, del bórreo y la quistara, estamos orientados como siempre, en la dirección que marca el norte de toda empresa trascendente con aires de reconquista, también estamos pensando en reconquistar Asturias y pedimos a la Santina del Anzava que nos ayude otra vez para poder librarnos de los malos cartagineses.

Le voy a explicar al señor Díaz por qué no enterramos al bable, de qué nos sentimos orgullosos y cuál es el motivo de que queremos preservar del mal todo lo que es nuestro y que a usted, le molesta.

Lactancio Fernandino de quien el nombre dice que «Oñes que oñes

cartaginesa, no lo de Astribal, Almeida o Aulbal, sino esa otra que disputa de ser acogida con hidalgura, después de aflicta en nuestra tierra, crítica las aflicciones de sus hidalgos y mancapreca se culpa a la tradición. En la fiesta de todos están los invasores a quienes me refiero.

Pasa a lo que opina el señor Díaz el diccionario de la lengua dice que «bale» es el dialecto de los asturianos, el señor Díaz no me concede el uso. Sin embargo, opinamos muchos que hay que vitalizar el bable, fomentar la creación literaria en nuestra lengua y que esto tarea de todos los asturianos debe de ensalzarse a través de el I. D. E. A., que el bable, dialecto de una raza indómita es el hermano mayor de los dialectos españoles, padre del romance castellano y actual por parte de padre del idioma nacional. El bable tiene su literatura, abundantes voces y frases gráficas de rica expresión, un léxico de más de 5000 palabras y refranes y modismos no superados por ningún otro dialecto de la Península. Es un principio fue celtico y en la época de la Reconquista se enriqueció con voces góticas y el primitivo «Romanceo hablé» o «Fala astur» se hablaba en los siglos VIII y IX en esta región durante la Mozarabía asturiana, mientras el resto de España estaba dominada por los moros.

Después de esta disputa creamos el «Idioma castellano» que tuvo aquí sus primeros balbuceos, si bien por falta de comunicaciones quedó aquí limitado para diálogos de vecindad, galanes, demostración de aires de soberbia arde de libros de versos bables y poemas líricos escudriñados que hasta de por sí para engrar, doer las letras asturianas y para que nos sintamos orgullosos del dialecto con aires de permanencia y dispuestos a de-

pués después del diáspora al suelo asturiano, como verá desde entonces ya vivió bastante. Nosotros sin avaricia opinamos tan peserinos como verdades, porque aún no se sabe hoy exactamente el origen de los pueblos y sólo por deducciones lógicas se pueden hacer conjeturas acerca de la verdad de sus orígenes, lo tenemos en cuenta. El historiador Inlancia entre nos Asturias estuvo unida antes del diluvio, fundiendo su afición en ciencias tales como la paleontología y la arqueología, en armonía con la cultura bíblica, para afirmar que en Asturias hubo pobladores prehistóricos sin solución de continuidad. De ser esta cierta, también sería cierta la teoría de que Noé arribó a las costas del Cantábrico, concretamente desde ahí los nuestros pobladores de Asturias.

Más tarde el pueblo celta que ocupa el norte de la Península está representado por cinco grandes tribus y una de ellas la de los asturianos o astures, hace allí de hora fijar a partir de estos la identidad de nuestros ascendientes. La situación de nuestra tierra al paso que abrió a sus habitantes de verso solitarios por muchos inventos, los mismos pueblos y sus usos y costumbres no tuvo nunca un intersección con los otros pueblos europeos. Trabajadores de un amor propio a la independencia y no siendo sometidos en venir por ningún pueblo de la Península.

Con la invasión romana y conquista de España, cuando el Senado romano la toma posesión de los asturianos y astures, unidos en una confederación, los asturianos se rebelaron en el año de 69, el rey alfonso fue el primero en rebelarse contra el dominio romano, en esto hecho conocido y conocido España los asturianos que lo primero de los moros y en Asturias todos juntos a hacer una nueva España. Con la invasión musulmana se constituyó en Asturias la primera línea de resistencia y muchos y muchos el pueblo de la independencia. En el momento de la independencia asturiana que vino por parte de Asturias, Asturias y además a la hereditad de nuestro pueblo, la invasión

romana de enterradores. Por lo general la historia de España empezó a escribirse por hombres que hablaban bable y la terminaron palcos a palcos a palcos de caldería.

En diciembre de 1926 autorizadas por los asturianos que destacaban en el campo de la política, el periodismo y las letras, solicitaban un sillón para el bable en la Real Academia al igual que otros dialectos y protestaban contra el desdén que gustó del real decreto de 26 de noviembre del mismo año, con argumentos científicos para justificar su petición.

También conviene aclarar ante la creación mental del señor Díaz la diferencia existente entre regionalismo y separatismo. El primero afirma, al respecto de la variedad y esto no es heterodoxo, porque la patria la hacen las costumbres antiguas y la región asturiana siempre la guardó como hereditaria en las empresas nacionales. Debería usted de saber que Asturias tiene fueros de las más antiguas y no los reclama. Que no tiene que luchar porque Asturias siempre ha España; pero para aclarar sus ideas le recomiendo un libro que yo mismo he escrito «La patria inventada», con el aprendizaje a diferenciar el amor a las tradiciones regionales del separatismo irracional y suicida y que el regionalismo basado en fundamentos firmes y sólidos jamás se opone al integracionismo.

Si de acuerdo en la necesidad de una Europa unida, seguimos siendo integracionistas, sabemos que hoy se ve a una comunidad de pueblos libres en las que España tiene la posibilidad de mandar, pero sí de no ser mandada de intenciones. No obstante, nada de esto es necesario renunciar a nuestra historia, a nuestro dialecto, al amor a la cultura y a la patria, como que usted afirma plausiblemente, con grandes razones no hay que orientado, pero debe de saber que al mundo interesado o no en continuidad de idiomas sólo la nuestra los países y esos países sólo de mutuos que de acuerdo intersección.

A. T. M.
OVIEDO

«L'ALDEA SOLEYERA»

Versos asturianos de Pepe Campo

A cualquiera que se le pregunte en el concejo de Aller si conoce a Pepe Campo, de seguro que contestará en sentido afirmativo, pues su nombre es familiar entre todos los alleranos, desde más a noventa años, ya decir, desde que se aprende a leer.

Aficionado a la poesía, la cultiva en el difícil dialecto del habla, arulas idénticas para expresar lo que les ocurrió a Pin el de Antón, Saraña la de Cirilo, María Cannon, la tía Rosa, Rita la de Lia, Pepón de Colasa, el «Marruca» etc., todos, personajes imaginarios de nuestras aldeas.

Es allerano de pura cepa, nació en el campo de la Iglesia de Morada y primo de Jesús Castañón, catedrático y poeta, autor de «Obreros en la mina» y «Rueda del Girasol».

Lleva más de veinticinco años haciendo esta clase de composiciones festivas, unas inéditas (sólo para los amigos) y otras publicadas en periódicos, semanarios y portafolios.

Un grupo de amigos concibieron la idea de publicar sus trabajos y, gracias a la ayuda de la Obra Sindical de Educación y Descanso, Delegación de Morada, salió a la luz el primer libro de José Campo Castañón, con el título de «L'aldea soleyera», que está teniendo una formidable acogida entre el públi-

co, siendo varios centenares de ejemplares los que se enviaron para los emigrantes alleranos.

La portada, que representa una clásica estampa de aldeas, es una magistral obra de Llorio, de sobra conocido entre el público asturiano.

Como complemento de este libro es el prólogo de otro poeta asturiano, miembro del Instituto de Estudios Asturianos, Luis Aurelio Álvarez, que publicó varias ediciones de «Cancioneros de Asturias», recopilación, también de poesía en habla, dice Luis Aurelio: «L'aldea soleyera». Sol en el corredor y en las almas. Sol en el trabajo y en las penas. Sol —ese sol que calienta y vivifica— en el humor asturiano. Este humor socorrido y dicharachero, «defensor de entretantos»; bullicioso, sin hacer daño; y que es capaz de hacer sonreír a las penas que, tantas veces! ahogan los más recónditos entresijos del ser del hombre. José Campo Castañón ha conseguido que el sol de «L'aldea soleyera», ilumine, una a una, todas las páginas de este libro.

Son tan pocos los que editan actualmente el habla, que no alegrar esta clase de publicaciones, para que sea y las futuras generaciones opan del clima de nuestros abuelos y la picardía, gracia y sabiduría, que albergaba nuestra aldea.

Mérito extraordinario el de estos hombres como Pepe Campo y Luis Aurelio, que siendo buenos poetas del castellano, hacen castellico y con ponen en el difícil y casi olvidado antiguo hablar de los asturianos.

Confiamos que este libro de quintillas y cuartetos de Campo sea un éxito de venta. Con «L'aldea soleyera», de José Campo Castañón, son tres los poetas de Morada que han editado libros en los últimos años.

L. C. O.

